

Shahrukhi Rehabilitation Project SRP

INVITATION TO BID SOLICITATION DOCUMENT

For

Asmari female goat with one 2-months kid (80-goats)
Asmari male goat (16-goats)

Under

Alternative Livelihood and entrepreneurship Skill building of Small Scale
Farmer Groups

مهارت های معیشتی و کارآفرینی گروه های کشاورزان کوچک

Solicitation Package No

UNDPAFG_LVG_NCCSP_041

Date of issuance: 03 April 2024

Closing date and time: 13 April 2024 at 04:00 pm. Kabul time

Both legal persons and individual can participate in this ITB, but must consider the tax according the government tax policy.

- companies shall have update license
- Individuals who participate in this ITB must have experience
- The bid must be submitted as indicated in ITB Special

در این داوطلبی هم افراد حکمی و هم افراد حقیقی اشتراک کرده میتواند ، ولی با در نظر گرفتن مالیات آن در مطابقت به قانون مالیاتی دولت هم اشخاص حقوقی و هم اشخاص حقیقی می توانند در این داوطلبی شرکت کنند، اما باید مالیات آن را طبق سیاست مالیاتی دولت در نظر بگیرند.

- شرکتها باید جواز به روز داشته باشند
- افرادی که در این داوطلبی شرکت میکنند باید دارای تجربه گذشته باشند
- پیشنهاد باید همانطور که در اسناد داوطلبی ذکر شده است ارسال شود

ITB will be accepted in two ways. Both via email and physically with a sealed envelope

درخواستی به دو طریق پذیرفته میشود هم از طریق ایمیل و هم از طریق فیزیکی با پاکت سر بسته و مهر شده

Email Add: srp.procurement@gmail.com / 0788142813

Office Address: Guzari Qubadiyan, first district, Mazar-e-Sharif city Balkh Province / Afghanistan
آدرس: گذر قبادیان، ناحیه اول، شهر مزارشریف ولایت بلخ، افغانستان



APPENDIXES

Appendix I – Instruction to Bidders

Appendix II – Letter of Acknowledgement

Appendix III – Bill of Quantities (BoQ)

رهنمایی برای داوطلبان و تهیه کننده گان خدمات واجناس – Instruction to Bidders

Solicitation is hereby asked for the supplying of **Asmari female goat with one 2-months kid 80-goats and Asmari male goat 16-goats** detailed in the schedule of the requirement enclosed as Appendix III respectively.

اجناس و خدمات تحت الذکر که مشخصات آن در جدول احجام کاری (ضمیمه سوم) حسب نیازمندی بیان گردیده، بدین وسیله درخواست آن از شما احترامانه تقاضا میگردد.

The information furnished must be examined carefully before submission of solicitations and the process to be followed as given below:

از تمام درخواست دهنده گان سربعا تقاضا میگردد که قبل از خانه پری و تسلیم دهی درخواستی کلیه معلومات و موارد مندرج این درخواستی را بدقت کامل مطالعه نموده و طبق آن عمل نمایند که هر نوع انحراف و نارسایی باعث عدم رسیده گی و پاسخدهی به درخواستی توسط خریدار میگردد.

- The BoQ and special note provided with this RFQ document must be carefully read before preparing offers and strict compliance with the requirements of this Request for Quotation (RFQ) is mandatory.
 - تمام ضمایم و احجام کاری مربوط این درخواستی قبل از تهیه پیشنهاد دقیق مطالعه گردیده تا تمام نیازمندی های درخواستی توسط درخواست دهنده رعایت و پاسخ داده شود.
- Handwritten offers are not recommended, but if provided, these must be clearly written. Any corrections must be countersigned by the authorized signatory.
 - پیشنهاد دست نویس سفارش نمیگردد و اگر تهیه گردد باید بطور واضحی و بدون قلم خورده گی باشد. هرگاه کدام قلم خورده گی اندکی در خانه پری رخ میدهد باید شخص باصلاحیت درخواست دهنده در جوار آن توسط امضا تائید نماید.
- The Bidder will ensure that all specified items supplied in good condition with best quality and as per specification.
 - داوطلبان باید اطمینان دهند که همه اجناس و خدمات متذکره در شرایط مناسب با بهترین کیفیت تهیه میگردد.
- All Goods to be supplied under the BoQ shall have their origin in eligible source countries of the USAID and the Bidder shall submit necessary documents in its support. Goods are to be new & unused.
 - همه اجناس و خدمات قابل تهیه باید از کشورهای واجد شرایط و معتبر (USAID) باشند که تهیه کننده مکلف به ارائه اسناد لازمه قبل از قرارداد میباشد این درحالیست که همه اجناس جدید استفاده نشده باشد.
- The Bidder shall not be responsible for delivery and transportation to **SRP in Kaldar district site office warehouse and place**.
 - داوطلبان و تهیه کننده گان مسئولیت حمل و نقل و مصارف ترانسپورت اجناس و خدمات را به **گدام یا مکان ولسوالی کلدار مؤسسه بازسازی شاهرخی** نخواهند داشت.
- Goats must be quarantined for 10 days** under the supervision of the veterinarian of the SRP organization and the relevant sector, which should be considered in the table of the amount of expenses from the bidder, and the SRP will not pay any additional payment.
 - بزها باید به مدت 10 روز تحت نظر داکتر و ترنر مؤسسه و سکتور مربوطه باید قرنطینه** گردد، که در جدول احجام مصارف آن از طرف نرذ دهنده مد نظر گرفته شود، و مؤسسه هیچ نوع پرداخت اضافه نخواهد پرداخت.
- The payment will be released after completion and satisfactory submission of all the items to the specified location and no request for advance payment will be considered by the SRP.
 - پرداخت وجوه مالی اجناس و خدمات بعد از ختم پروسه تسلیم دهی قناعت بخش و انتقال به موقعیت تعیین شده صورت میگردد که هیچ نوع پول پیش پرداخت قابل اجرا نیست) مگر اینکه گرنٹی بانکی توسط درخواست دهنده ارائه گردد).
- The bidder shall indicate on the Bill of Quantity "Price Quotation" the unit prices and the total quoted prices of the Goods and Services, it proposes to supply under the Bill of Quantity.
 - داوطلب و تهیه کننده گان باید قیمت فی واحد و مجموع آن را در احجام کاری به طور واضح تحریر نمایند.
- At any time prior to the deadline for submission of Bid, the Purchaser may modify the Solicitation documents by amendment.
 - هر زمان پیش از پایان مهلت خریداری - خریدار میتواند اسناد درخواستی را بوسیله یک اصلاحیه اصلاح یا تمدید نماید.
- The bid prepared by the Bidder, as well as all correspondence and documents relating to the bid exchanged by the bidder and the Purchaser shall be **written in English**.
 - درخواستی تهیه شده توسط داوطلب همرا با تمام ضمایم مرتبط قابل مبادله آن باید به **لسان انگلیسی** باشد طوریکه توسط خریدار پیشکش شده.
- Whenever items offered are not exactly in compliance with specifications indicated in the BoQ, or wherever alternatives are offered, it is the responsibility of the bidder to provide full descriptions, specifications and documentation of such alternate items for consideration. Incomplete or vague offers will not be considered and Erasures or corrections in the offer must be explained and countersigned alongside.
 - هر زمانیکه اجناس پیشنهاد شده توسط داوطلب با مشخصات ارائه شده در احجام کاری بطور استثنایی مطابقت نداشته باشد داوطلب مکلف است که تمام اسناد، مشخصات و ضمایم مربوطه اجناس پیشنهادی خویش را یکجا با درخواستی تهیه نماید که البته درخواستی نا مکمل، مبهم، قلم خورده گی قابل رسیده گی توسط پیشنهادگیرنده نیست.
- Price shall be quoted in **AFN currency**, and shall be fixed during the bidder's performance or delivery of goods/services are completed and not subject to variation on any account.
 - قیمت اجناس و خدمات تحت الذکر باید به **افغانی** باشد که اعتبار آن تا موع تعیین شده یا ختم مسئولیت داوطلب و تهیه کننده است. باید خاطر نشان کرد که هیچ نوع تعدیل یا تغییر در نرخ ارائه شده اقلام توسط داوطلب در ساحت مسئولیت اش قابل سمع نیست.
- No increase in the cost resulting from preparing bids, modifications to specifications, or interpretations of the statement of supply/ work will be authorized or paid to the Supplier unless such changes are approved by SRP through an amendment to the contract prior to incorporation in the work or supply.

- هیچ نوع افزایش در قیمت های اقلام پیشنهاد (درخواستی) بخاطری مصارف تهیه اسناد، تعدیلات یا ترجمه درخواستی قابل قبول نبوده مگر اینکه قبلا توسط تعدیل نامه منظور شده باشد.
- 14. Bids shall remain valid for **thirty-five (35) calendar days** after the date of bid opening. A bid valid for a shorter period shall be rejected by the purchaser as a non-responsive one.
- درخواستی هر داوطلب باید **حد اقل 35 روز** مسلسل بعد از گشایش داوطلبی قابل اعتبار باشد که پیشنهاد کوتاه تر از آن توسط خریدار به عنوان یک داوطلب ناموفق رد خواهد شد.
- 15. Without the consent of SRP, the bidder receiving an award against this RFQ shall not advertise or otherwise make public, in any form of advertisement, details of the award or the fact they are the supplier of this RFQ. The bidder may not use the SRP name, official seal, emblem, logo, acronym or abbreviation in any manner what so ever in connection with their business.
- هیچ داوطلب برنده بدون موافقه قبلی خریدار نمیتواند جزئیات درخواستی یا اجناس متذکره را بطور عامه انتشار نماید در ضمن تهیه کننده نمیتواند از نام، نشان، اعتبار، هویت خریدار در تجارت و مسائل قانونی خود استفاده نماید.
- 16. In exceptional circumstances, the purchaser may request for extension of the period of validity of the bid.
- درحالات استثنایی خریدار میتواند از داوطلب یا تهیه کننده درخواست تمدید اعتبار درخواستی یا پیشنهاد نماید.
- 17. The bids prepared in original must be received by purchaser in a sealed covers or envelopes clearly be MARKED on the outside with the RFQ NUMBER and dispatched to arrive at the SRP Office no later **April 13, 2024 at 04:00 pm** and received prior to the stated closing date and time will be kept unopened. Late proposal will not be considered. The bidder shall not withdraw its bid after the submission. No bid shall be modified after its submission.
- نقل اصلی پیشنهاد یا درخواستی های آماده شده توسط داوطلب (تهیه کننده) باید در پاکت های مهر شده که شماره درخواستی در عقب آن ذکر شده باشد به آدرس متذکره خریدار الی مورخ (**25 حمل 1403 ساعت 4:00 بعد از ظهر**) ارسال گردد البته درخواستی های دریافت شده قبل از مهلت ختم اعلان بصورت باز نشده باقی خواهند ماند. هیچ داوطلب نمیتواند که درخواستی ارسال شده خویشرا بعد از تسلیمی تعدیل، طلب ویا رد نماید در ضمن درخواستی هایکه بعداز زمان تعیین شده ارسال میگردد قابل اعتبار نخواهد بود.
- 18. The bidder represents and warrants that it has the all resources to perform its obligations and have in stock the adequate supply of the items under the Offer submitted in this Request for Quotation.
- هر داوطلب باید آشکار و تضمین نماید که منابع کافی برای انجام تعهدات اش در مقابل احجام کاری پیشنهاد شده دارد و هم چنان ثابت نماید که مقدار کافی اجناس پیشنهادی را در اختیار یا گدام خویش جهت رفع مسؤلیت ذخیره دارد.
- 19. The purchaser will award the contract to the successful bidder whose bid has been determined to be substantially responsive and the lowest evaluated bids as per SRP procurement policies.
- خریدار حسب معیار های تهیه و تدارکات خویش سفارش قرارداد را برای آنده از داوطلبان خواهد نمود که تمام شرایط مندرج درخواستی را تکمیل نموده و نازلترین قیمت را در عین اجناس و خدمات پیشنهاد نموده باشند.
- 20. The Bidder will not communicate any time to any other person, Government or authority external to SRP, any information known to it by reason of its association with SRP which has not been made public except with the authorization of the SRP; nor shall the bidder at any time use such information to his/her private advantage. These obligations do not lapse upon termination of a Purchase Order or Contract with SRP.
- داوطلب حق ندارد که با اشخاص غیر (شخص غیر مسؤل، افراد خارجی، دولت) پیرامون فعالیت های اس.آر.پی. مفاهمه یا معلومات دهد ویا از اطلاعات به نفع شخصی یا تجاری خویش استفاده نماید.
- 21. The purchaser reserves the right to accept or reject any bids, and to annul the bidding process and reject all at any time prior to purchase award. The purchaser thereby shall not incur liability to the affected bids or bidders or any obligation to inform the affected bidder or bidders of the grounds for its action.
- خریدار حق قبول یا رد پیشنهاد داوطلبان را بطور کلی یا قسمی قبل از پیشنهاد قرار داد دارد ویا میتواند درخواستی را به پروسه خریداری سالانه خویش نگذارد. خریدار مسؤلیت خسارات ناشی از پیشنهاد داوطلب ویا فعالیت های مرتبط آنرا به عهده نخواهند داشت.
- 22. Partial bids will not be permitted or accepted by the SRP.
- درخواستی یا پیشنهاد قسمی داوطلب به خریدار قابل قبول نبوده و رد میگردد.
- 23. Indeed, around **5 % of the total contract sum** will be deducted for each week late delivery as penalty of the supplier.
- درحقیقت **5 درصد مجموعی پول** قرارداد در هفته نسبت تاخیر در تهیه و تسلیمی اجناس و خدمات متذکره منحبث جریمه داوطلب توسط خریدار کسر خواهد شد.
- 24. The requested items will be distributed to the **poor and needy families, Kaldar district of Balkh province**.
- اجناس درخواست شده برای **فامیل های غریب و مستحق ولسوالی کلدار ولایت بلخ** بطور رایگان توزیع میگردد.
- 25. All interested Bidders are requested to collect the documents from the office of the undersigned by April, 13 2024 and to submit the ITB in sealed packet to the mentioned address phisicaly or send by email before the deadline to to (srp.procurement@gmail.com).
- از تمام داوطلبان علاقمند خواهش میگردد که اسناد درخواستی را به طور سربسته به آدرس ذکر شده و یا در ایمیل ادرس (srp.procurement@gmail.com) الی مورخ **25 حمل 1403** وقیل از ختم مهلت اعلان خانه پری نموده ارسال/تسلیم نمایند.
- 26. In case further information or clarification is needed, the vendors or suppliers can contact the procurement/contract unit of SRP through email address shahruckhi_srp@yahoo.com
- جهت معلومات و توضیحات بیشتر داوطلبان میتوانند به بخش تهیه و تدارکات موسسه اکت - افغانستان توسط ایمیل ادرس shahruckhi_srp@yahoo.com تماس حاصل نمایند.
- 27. If the Bids/offer is accepted, the Bidders shall be obliged to accept the contract received from the Purchaser and deliver the Goods and perform the services as per Scope of work / Contract.
- داوطلبی که پیشنهادش برنده نازلترین قیمت است مکلف به امضای قرارداد، تهیه و تسلیمی اجناس حسب شرایط به زمان معینه میباشد.

Prepared by

Mr. Mahboob Shah
Procurement/logistic Officer
Kaldar district Site office

Approved by

Mr. Mojadaddin
Coordinator (Acting director) of SRP

Letter of Acknowledgement – تعهد نامه

Solicitation No (ITB): **UNDPAFG_LVG_NCCSP_041** – Date: _____ / _____ / _____
03 April /2024

To:
Procurement/contract Unit
SRP
Guzari Qubadiyan, first district
Mazar-e-Sharif city Balkh Province / Afghanistan
srp.procurement@gmail.com / 0788142813

Dear respective client,

مشتری محترم،

Having examined the Solicitation "RFQ" documents, the receipt of which is hereby duly acknowledged, we, the undersigned, offer to the "**Asmari female goat with one 2-months kid (80-goats) and Asmari male goat (16-goats)**" in conformity with the said bid documents for the sum of

_____ AFN _____ or
such other sums as may be ascertained in accordance with the price quotation attached herewith and made part of this bids.

بعد از ارزیابی اسناد درخواستی که ضمیمه این تعهد نامه است رسید آن توسط داوطلب تأیید میگردد من داوطلب ، امضا کننده ذیل نازلترین قیمت رقابتی خویش را برای اجناس و خدمات متذکره به مبلغ مجموعی _____ افغانی _____ پیشکش مینمایم.

We undertake, if our Bids is accepted, to supply the Goods in accordance with the delivery schedule specified in the Bill of Quantities.

ما متعهد به تهیه و تحویل اجناس و خدمات متذکره حسب زمان تحویلی و احجام کاری هستیم این درحالیست که پیشنهاد ما برنده و قبول گردد.

We agree to abide by this Bid for a period of **thirty-five (35) calendar days** from the date fixed for bid opening, and it shall remain binding upon us and may be accepted at any time before the expiration of that period.

ما موافق و متعهد به پیشکش 35 روز مسلسل اعتبار پیشنهاد خویش بعد از گشایش داوطلبی هستیم که این بطور اجباری بوده و در هر زمان قبل از میعاد تعیین شده توسط داوطلب قابل اعتبار و عملی است.

Until a formal contract is prepared and executed, this Bid, together with your written acceptance thereof, shall constitute a binding Contract between us.

تا زمانی که یک قرارداد رسمی بین جانبین عقد و عملی میگردد این پیشنهاد همراه با تعهد نامه داوطلب نزد خریدار حیثیت قرارداد اجباری را دارا بوده و قابل عملی است.

We understand that you are not bound to accept the lowest or any bids you may receive.

ما تصدیق مینمایم که خریدار مجبور نیست که نازلترین قیمت یا تمام پیشنهادات (درخواستی ها) حاصله را قبول نماید.

Yours truly,

For and on behalf of

احجام کار – Bill OF Quantity

Alternative Livelihood and entrepreneurship Skill building of Small Scale Farmer Groups
Solicitation No (ITB): UNDPAFG_LVG_NCCSP_041

Closing Date: April 13, 2024 04:00 Pm (Kabul Time)

S.N	Generic Description (incl. Technical specifications)	Unit – واحد	QTY – مقدار	Unit Cost – قیمت فی واحد	Total Cost – مجموع قیمت	Remarks – ملاحظات
Transportation to Kaldar district and 10 days of quarantine expenses should be considered by Bidder ترانسپورت الی ولسوالی کلدار و 10 روز با مصرف قرنطینه از طرف دهنده باید در نظر گرفته شود						
1	Asmari goat with one 2-months kid kid (female goat) and weight is not less than 45 kg, its age is at most two years and its height is must be higher than 70 cm بز ماده اسماری همرا با یک چوپه 2 ماهه که وزن بز کمتر از 45 کیلوگرام نباشد، سن آن حداکثر دو سال و قد آن بالاتر از 70 سانتی باشد	Pcs	80			
2	Asmari goats (male Goat) weight is not less than 50kg and its age is at most two years and its height is must be higher than 75 cm بز نراسماری که وزن آن کمتر از 50 کیلوگرام ، سن آن حداکثر دو سال باشد و قد آن بالاتر از 75 سانتی باشد	Pcs	16			
Grand Total (AFN figures):						

Grand Total (In words).....

Note: The goats must be healthy without any kind of defects, otherwise it is not acceptable.

توجه داشته باشید که بزها باید سالم و صحتمند بدون هیچ نوع عیب باشد، در غیر آن قابل قبول نخواهد بود.

Note: 1. In case of discrepancy between unit price and total, the unit price shall prevail.

Name of Vender/supplier _____

Address: _____

Signature / Date: _____